

Eternal God Bible N 23, 24,,25

Back to <https://egb4u.com/>

1, 2 and 3

John : Johannes

1 John, 23, Index:

1. ... 2. ... 3. ... 4. ... 5. ...

2 John, 24

3 John, 6254

End

Update **Back To I AM: German and English Eternal God Scriptures**, 2024

Based on Nestle's 1904 Greek Text, Grammar and Lexicons

Context: Jerome's Latin, Luther, and English KJV

Color References: Future Promises Mistaken Traditions Divine Titles

1 John 1

IAM

TOP



1 John 1:

1

Nestle, 1904, Greek:

Ὁ ἦν* ἀπ' ἀρχῆς**, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἐωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ Λόγου τῆς ζωῆς,

Jerome, 400, Latin:

Quod fuit ab initio*, quod audivimus, quod vidimus oculis nostris, quod perspeximus, et manus nostræ contrectaverunt de verbo vitæ

Luther, 1545, German:

Das da von Anfang war, das wir gehört haben, das wir gesehen haben mit unsern Augen, das wir beschaut haben und unsre Hände betastet haben, vom Wort des Lebens

KJV, 1611, English:

That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;

Grammar, Notes:

↓

***Imperfect**

** ἀρχῆ Primary in importance, or time Cf. 3: 8

***initio** refers time; should be **principio**

***Anfang** Translates Latin

***beginning** Translates Latin

Ger.	<i>Und das ist die Verkündigung, die wir von ihm gehört haben und euch verkündigen, daß Gott Licht ist und in ihm ist keine Finsternis.</i>
KJV	This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.
EGS	<i>Und das ist die Botschaft, die wir von ihm gehört haben und die wir Euch erklären, dass Gott Licht ist; in ihm ist überhaupt keine Dunkelheit.</i>
IAM	<i>And this is the message, which we have heard from Him, and which we declare to you, that God is light, and in Him is no darkness at all.</i>

1 John 1:

6

[Greek](#)

Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν

Lat.

Si dixerimus quoniam societatem habemus cum eo, et in tenebris ambulamus, mentimur, et veritatem non facimus.

Ger.

So wir sagen, daß wir Gemeinschaft mit ihm haben, und wandeln in der Finsternis, so lügen wir und tun nicht die Wahrheit.

KJV

If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth

EGS

Wenn wir sagen würden, dass wir Gemeinschaft mit ihm haben und dennoch in Dunkelheit leben, lügen wir, denn wir setzen die Wahrheit nicht in die Tat um.

IAM

If we should say that we have fellowship with Him, yet live in darkness, we lie, and do not put the truth into action.

1 John 1:

7

[Greek](#)

ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτὶ, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.

Lat.

Si autem in luce ambulamus sicut et ipse est in luce, societatem habemus ad invicem, et sanguis Jesu Christi, Filii ejus, emundat nos ab omni peccato.

Ger.

So wir aber im Licht wandeln, wie er im Licht ist, so haben wir Gemeinschaft untereinander, und das Blut Jesu Christi, seines Sohnes, macht uns rein von aller Sünde.

KJV

But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

EGS

Wenn wir aber im Licht leben, wie er im Licht ist, haben wir Gemeinschaft miteinander, und das Blut des Retters, seines Sohnes, reinigt uns von jeder Sünde.

IAM

But if we live in the light, as He is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of the Savior, His Son, cleanses us from every sin.

1 John 1:

8

[Greek](#)

ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἐαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

Lat.

Si dixerimus quoniam peccatum non habemus, ipsi nos seducimus, et veritas in nobis non est.

Ger.

So wir sagen, wir haben keine Sünde, so verführen wir uns selbst, und die Wahrheit ist nicht in uns.

KJV

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

EGS

Wenn wir jedoch sagen, dass wir keine Sünde haben, täuschen wir uns selbst und die Wahrheit ist nicht in uns.

IAM

However, if we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

1 John 1:

9

[Greek](#)

ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῆ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθάριση ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας.

Lat.

Si confiteamur peccata nostra : fidelis est, et justus, ut remittat nobis peccata nostra, et emundet nos ab omni iniquitate.

Ger.

So wir aber unsre Sünden bekennen, so ist er treu und gerecht, daß er uns die Sünden vergibt und reinigt uns von aller Untugend.

KJV

If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

EGS **Wenn wir aber unsere Sünde bekennen, ist er treu und gerecht. Deswegen nimmt er unsere Sünde weg und reinigt uns von jeder Ungerechtigkeit.**

IAM **But if we confess our sin, He is faithful and just; so He takes away our sin, and He cleanses us from every unrighteousness.**

1 John 1:

10

Greek **ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.**

Lat. Si dixerimus quoniam non peccavimus, mendacem facimus eum, et verbum ejus non est in nobis.

Ger. *So wir sagen, wir haben nicht gesündigt, so machen wir ihn zum Lügner, und sein Wort ist nicht in uns.*

KJV If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

EGS **Aber wenn wir sagen würden dass wir nicht gesündigt haben, machen wir ihn zum Lügner, und sein Wort ist nicht in uns.**

IAM **But if we should say that we have not sinned, we make Him a liar, and His word is not in us.**

1 John 2

IAM

TOP



1 John 2:

1

Grammar, Notes:



Nestle, 1904, Greek:

Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἀμάρτητε. καὶ ἐάν τις ἀμάρτη, Παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν Πατέρα Ἰησοῦν* Χριστὸν δίκαιον

*Ἰησοῦς : μὴ!-Savior
Cf. Matthew 1: 21

Jerome, 400, Latin:

Filioli mei, hæc scribo vobis, ut non peccetis. Sed et si quis peccaverit, advocatum habemus apud Patrem, Jesum Christum justum

Luther, 1545, German:

Meine Kindlein, solches schreibe ich euch, auf daß ihr nicht sündiget. Und ob jemand sündigt, so haben wir einen Fürsprecher bei dem Vater, Jesum Christum, der gerecht ist.

KJV, 1611, English:

My little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

EGS

Meine Kindlein, ich schreibe Euch diese Dinge, damit Ihr nicht sündigt. Und wenn jemand sündigen sollte, so haben wir einen Helfer bei dem Vater, den gerechten Göttlichen Retter.

IAM

My little children, I write these things to you, that you may not sin. And if anyone should sin, we have a helper with the Father, the righteous Divine Savior.

1 John 2:

2

Greek

καὶ αὐτὸς ἰλασμός ἐστιν περὶ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.

Lat.

et ipse est propitiatio pro peccatis nostris : non pro nostris autem tantum, sed etiam pro totius mundi.

Ger.

Und derselbe ist die Versöhnung für unsre Sünden, nicht allein aber für die unseren sondern auch für die der ganzen Welt.

KJV

And he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for the sins of the whole world.

EGS

Er ist die Verkörperung der Versöhnung für unsere Sünden; und nicht nur für unsere, sondern auch für die Sünden der ganzen Welt.

IAM *He is the personification of appeasement for our sins; and not for ours only, but also for the sins of the whole world.*

1 John 2: **3**

Greek **καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.**

Lat. Et in hoc scimus quoniam cognovimus eum, si mandata ejus observemus

Ger. Und an dem merken wir, daß wir ihn kennen, so wir seine Gebote halten.

KJV And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.

EGS **Und dadurch wissen wir, dass wir ihn kennen, da wir seine Statuten einhalten.**

IAM **And by this we know that we know Him, in that we uphold His statutes.**

1 John 2: **4**

Greek **ὁ λέγων ὅτι Ἔγνωνκα αὐτόν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστίν, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν**

Lat. Qui dicit se nosse eum, et mandata ejus non custodit, mendax est, et in hoc veritas non est.

Ger. Wer da sagt: Ich kenne ihn, und hält seine Gebote nicht, der ist ein Lügner, und in solchem ist keine Wahrheit.

KJV He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.

EGS **Wer sagt: Ich kenne ihn, aber haltet sich nicht an seine Vorschriften, der ist ein Lügner, und die Wahrheit ist nicht in ihm.**

IAM **He, who says, I know Him, and does not conform to His precepts, is a liar, and the truth is not in him.**

1 John 2: **5**

Greek **ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ τετελείωται. Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν**

Lat. Qui autem servat verbum ejus, vere in hoc caritas Dei perfecta est : et in hoc scimus quoniam in ipso sumus.

Ger. Wer aber sein Wort hält, in solchem ist wahrlich die Liebe Gottes vollkommen. Daran erkennen wir, daß wir in ihm sind.

KJV But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.

EGS **Wer jedoch sein Wort hält, in ihm ist die Liebe Gottes verwirklicht; und dadurch wissen wir, dass wir in ihm sind.**

IAM **However, whoever keeps His word, the love of God is truly perfected in him; and thereby we know that we are in Him.**

1 John 2: **6**

Greek **ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησεν καὶ αὐτὸς οὕτως περιπατεῖν.**

Lat. Qui dicit se in ipso manere, debet, sicut ille ambulavit, et ipse ambulare.

Ger. Wer da sagt, daß er in ihm bleibt, der soll auch wandeln, gleichwie er gewandelt hat.

KJV He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.

EGS **Wer sagt, dass er in ihm bleibt, sollte auch so leben, wie er gelebt hat.**

IAM **He, who says that he remains in Him, should also in the same way live, as He lived.**

1 John 2: **7**

Greek **Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιὰ ἐστὶν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε.**

Lat. Carissimi, non mandatum novum scribo vobis, sed mandatum vetus, quod habuistis ab initio. Mandatum vetus est verbum, quod audistis.

Ger. Brüder, ich schreibe euch nicht ein neues Gebot, sondern das alte Gebot, das ihr habt von Anfang gehabt. Das alte Gebot ist das Wort, das ihr von Anfang gehört habt.

KJV Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.

EGS ***Geliebte, ich schreibe Euch kein neues Gebot, sondern ein altes Gebot, das Ihr die ganze Zeit über hoch geschätzt habt. Das alte Gebot ist das Wort, welches Ihr gehört habt.***

IAM ***Beloved, I am not writing a new commandment to you, but an old commandment, which you held in highest regard all along. The old commandment is the word, which you have heard.***

1 John 2:

8

Greek

πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὃ ἐστὶν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.

Lat. Iterum mandatum novum scribo vobis, quod verum est et in ipso, et in vobis : quia tenebrae transierunt, et verum lumen jam lucet.

Ger. *Wiederum ein neues Gebot schreibe ich euch, das da wahrhaftig ist bei ihm und bei euch; denn die Finsternis vergeht, und das wahre Licht scheint jetzt.*

KJV Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.

EGS ***Außerdem schreibe ich über ein neues Prinzip in Euch, welches in Ihm und in Euch zur Wahrheit kommt, indem die Dunkelheit gegenwärtig verschwindet und das wahre Licht hervorbricht.***

IAM ***Furthermore, I am writing about a new principle in you, which is true in Him and in you, because the darkness is presently disappearing, and the true light is already shining.***

1 John 2:

9

Greek

Ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι.

Lat. Qui dicit se in luce esse, et fratrem suum odit, in tenebris est usque adhuc.

Ger. *Wer da sagt, er sei im Licht, und haßt seinen Bruder, der ist noch in der Finsternis.*

KJV He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.

EGS ***Wer behauptet, im Licht zu sein, doch seinen Bruder hasst, ist immer noch in der Dunkelheit.***

IAM ***He, who claims to be in the light, yet hates his brother, is in darkness still.***

1 John 2:

10

Greek

ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν

Lat. Qui diligit fratrem suum, in lumine manet, et scandalum in eo non est.

Ger. *Wer seinen Bruder liebt, der bleibt im Licht, und ist kein Ärgernis bei ihm.*

KJV He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.

EGS ***Wer seinen Bruder liebt, bleibt im Licht, und er gibt keinen Grund für einen Anstoß.***

IAM ***He, who loves his brother, remains in the light, and there is no cause of offense in him.***

1 John 2:

11

Greek

ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

Lat. Qui autem odit fratrem suum, in tenebris est, et in tenebris ambulat, et nescit quo eat : quia tenebrae obcæcaverunt oculos ejus.

Ger. *Wer aber seinen Bruder haßt, der ist in der Finsternis und wandelt in der Finsternis und weiß nicht, wo er hin geht; denn die Finsternis hat seine Augen verblendet.*

KJV But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.

EGS **Aber der, der seinen Bruder hasst, ist in der Dunkelheit; er lebt in der Dunkelheit und weiß nicht, was er tut, weil die Dunkelheit ihm die Augen verblindet.**

IAM **But he, who hates his brother, is in darkness; he lives in darkness, and does not know what he is doing, because darkness is blindfolding his eyes.**

1 John 2: **12**

Greek **Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἀμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.**

Lat. Scribo vobis, filioli, quoniam remittuntur vobis peccata propter nomen ejus

Ger. *Liebe Kindlein, ich schreibe euch; denn die Sünden sind euch vergeben durch seinen Namen.*

KJV I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

EGS **Ich schreibe Euch, Kindlein, weil aufgrund seines Namens Eure Sünden weggenommen wurden.**

IAM **I am writing to you, little children, because, on account of His name, your sins have been taken away.**

1 John 2: **13**

Greek **γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς*· γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν.**

Lat. Scribo vobis, patres, quoniam cognovistis eum, qui ab initio* est. Scribo vobis, adolescentes, quoniam vicistis malignum

Ger. *Ich schreibe euch Vätern; denn ihr kennt den, der von Anfang* ist. Ich schreibe euch Jünglingen; denn ihr habt den Bösewicht überwunden.*

KJV I write unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning*. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

EGS **Ich schreibe Euch, Väter, weil Ihr ihn gekannt habt, der von größter Wichtigkeit ist. Ich schreibe Euch, junge Männer, weil Ihr den Bösen überwunden habt.**

IAM **I am writing to you, fathers, because you have known Him, who is of primary importance. I am writing to you, young men, because you have overcome the evil one.**

*ἀρχῆ Primary in importance and time as in v. 24

*initio refers time; should be principio

*Anfang Translates Latin

*beginning Translates Latin

1 John 2: **14**

Greek **ἔγραψα ὑμῖν, παιδιά, ὅτι ἐγνώκατε τὸν Πατέρα. ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς*. ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροὶ ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν.**

Lat. Scribo vobis, infantes, quoniam cognovistis patrem.* Scribo vobis juvenes, quoniam fortes estis, et verbum Dei manet in vobis, et vicistis malignum.

Ger. *Ich habe euch Kindern geschrieben; denn ihr kennt den Vater. Ich habe euch Vätern geschrieben; denn ihr kennt den, der von Anfang* ist. Ich habe euch Jünglingen geschrieben; denn ihr seid stark, und das Wort Gottes bleibt bei euch, und ihr habt den Bösewicht überwunden*

KJV I have written unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning*. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.

EGS **Ich habe Euch, kleine Kinder, geschrieben, weil Ihr den Vater erkannt habt. Ich habe Euch, Väter, geschrieben, weil Ihr ihn erkannt habt, der von größter Wichtigkeit ist. Ich habe Euch, junge Männer, geschrieben, weil Ihr stark seid, das Wort Gottes in Euch wohnt, und Ihr den Bösen überwunden habt.**

IAM **I have writtten to you, little children, because you have known the Father. I have written to you, fathers, because you have known Him, who is of primary importance. I have written to you, young men, because you are strong, the word of God abides in you, and you have overcome the evil one.**

*ἀρχῆ Primary in importance and time

*Omits the address to fathers

*Anfang Translates the Latin of v. 13 above

*beginning Translates the Latin of v. 13 above

1 John 2: **15**

Greek

Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ· ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ Πατρὸς ἐν αὐτῷ

Lat.

Nolite diligere mundum, neque ea quæ in mundo sunt. Si quis diligit mundum, non est caritas Patris in eo

Ger.

Habt nicht lieb die Welt noch was in der Welt ist. So jemand die Welt liebhat, in dem ist nicht die Liebe des Vaters.

KJV

Love not the world, neither the things that are in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.

EGS

Liebt nicht die Welt oder die Dinge, die in der Welt sind. Wenn jemand die Welt liebt, ist die Liebe des Vaters nicht in ihm.

IAM

Do not love the world, or the things that are in the world. If anyone loves the world, the love of the Father is not in him.

1 John 2:

16

Greek

ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς, ἀλλὰ ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν.

Lat.

quoniam omne quod est in mundo, concupiscentia carnis est, et concupiscentia oculorum, et superbia vitæ : quæ non est ex Patre, sed ex mundo est

Ger.

Denn alles, was in der Welt ist: des Fleisches Lust und der Augen Lust und hoffärtiges Leben, ist nicht vom Vater, sondern von der Welt

KJV

For all that is in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

EGS

Denn alles, was in der Welt ist, die Lust des Fleisches, das Verlangen der Augen und der Stolz des Lebens, ist nicht vom Vater, sondern von der Welt.

IAM

For everything that is in the world, the lust of the flesh, the desire of the eyes, and the pride of life is not of the Father, but of the world.

1 John 2:

17

Greek

καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ· ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Lat.

Et mundus transit, et concupiscentia ejus : qui autem facit voluntatem Dei manet in æternum.

Ger.

Und die Welt vergeht mit ihrer Lust; wer aber den Willen Gottes tut, der bleibt in Ewigkeit.

KJV

And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

EGS

Die Welt und die Verlockung, die sie anbietet, vergeht; wer aber den Willen Gottes tut, der bleibt für immer.

IAM

The world, and the enticement it offers, is passing away; but he that does the will of God abides forever.

1 John 2:

18

Greek

Παιδία, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν, καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ἀντίχριστος* ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι* πολλοὶ γεγόνασιν· ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν.

Lat.

Filioli, novissima hora est : et sicut audistis quia antichristus venit, et nunc antichristi multi facti sunt ; unde scimus, quia novissima hora est.

Ger.

Kinder, es ist die letzte Stunde! Und wie ihr gehört habt, daß der Widerchrist kommt, so sind nun viele Widerchristen geworden; daher erkennen wir, daß die letzte Stunde ist.

KJV

Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

EGS

Kleine Kinder, es ist die Endzeit, und wie Ihr gehört habt, ein Gegner Christi wird kommen, und da viele Gegner Christi schon hier sind, wisst ihr, dass es die Endzeit ist.

IAM

Little children, it is the end time, and as you have heard an opponent of Christ will come; and since many opponents of christ are here already, we know that it is the end time.

*ἀντίχριστος anti+Christ

*antichristus Should be translated instead of coining a new word

*Widerchrist Should be translated instead of coining a new word

*antichrist Should be translated instead of coining a new word

1 John 2:

19

Greek

ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθαν, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἐξ ἡμῶν ἦσαν, μεμενήκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν· ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν.

Lat.

Ex nobis prodierunt, sed non erant ex nobis, nam, si fuissent ex nobis, permansissent utique nobiscum : sed ut manifesti sint quoniam non sunt omnes ex nobis.

Ger.

Sie sind von uns ausgegangen, aber sie waren nicht von uns. Denn wo sie von uns gewesen wären, so wären sie ja bei uns geblieben; aber es sollte offenbar werden, daß nicht alle von uns sind.

KJV

They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would no doubt have continued with us: but they went out, that they might be made manifest that they were not all of us.

EGS

Sie sind von uns ausgegangen, aber sie waren nicht von uns. Wenn sie von uns gewesen wären, wären sie bei uns geblieben; aber sie gingen, um klar zu machen, dass sie überhaupt nicht von uns waren.

IAM

They went out from among us, but they were not of us. If they had been of us, they would have remained with us; but they left, that they might make it clear that they were not at all of us.

1 John 2:

20

Greek

καὶ ὑμεῖς χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ Ἁγίου, καὶ οἴδατε πάντες.

Lat.

Sed vos unctionem habetis a Sancto, et nostis omnia.

Ger.

Und ihr habt die Salbung von dem, der heilig ist, und wisset alles.

KJV

But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.

EGS

Aber ihr habt eine Salbung von dem Heiligen, und ihr wisst es alle.

IAM

But you have an anointing from the Holy One, and you all know it.

1 John 2:

21

Greek

οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι οἴδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν.

Lat.

Non scripsi vobis quasi ignorantibus veritatem, sed quasi scientibus eam : et quoniam omne mendacium ex veritate non est.

Ger.

Ich habe euch nicht geschrieben, als wüßtet ihr die Wahrheit nicht; sondern ihr wisset sie und wisset, daß keine Lüge aus der Wahrheit kommt.

KJV

I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.

EGS

Ich habe Euch nicht geschrieben, weil Ihr die Wahrheit nicht kennt, sondern weil Ihr sie kennt und dass keine Lüge in der Wahrheit ist.

IAM

I have not written to you because you do not know the truth, but because you know it and that no lie is of the truth.

1 John 2:

22

Greek

Τίς ἐστὶν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς* οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος**, ὁ ἀρνούμενος τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱόν.

*Ἰησοῦς : ἡμεῖς!-Savior
Cf. Matthew 1: 21 ἡ ἰη!
the Word made flesh
** ἀντίχριστος anti+Christ

Lat.

Quis est mendax, nisi is qui negat quoniam Jesus est Christus ? Hic est antichristus*, qui negat Patrem, et Filium

Ger.

Wer ist ein Lügner, wenn nicht, der da leugnet, daß Jesus der Christus sei? Das ist der Widerchrist, der den Vater und den Sohn leugnet.

KJV

Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

EGS

Wer ist dann ein Lügner? Derjenige ist es, der es verleugnet, dass der Retter der 'Christus' ist. Derjenige ist der Gegner Christi, der den Vater und den Sohn verleugnet.

IAM

Who then is a liar? It is he, who denies that the Savior is the 'Christ'; he is the Antichrist, who denies the Father and the Son.

1 John 2:

23

Greek

πᾶς ὁ ἀρνούμενος* τὸν Υἱὸν οὐδὲ τὸν Πατέρα ἔχει· ὁ ὁμολογῶν* τὸν Υἱὸν καὶ τὸν Πατέρα ἔχει.

*Present Tense
Participles

Lat. Omnis qui negat Filium, nec Patrem habet : qui confitetur Filium, et Patrem habet.

Ger. Wer den Sohn leugnet, der hat auch den Vater nicht; wer den Sohn bekennt, der hat auch den Vater.

KJV Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: (but) he that acknowledgeth the Son hath the Father also.

EGS **Derjenige, der den Sohn hartnäckig verleugnet, hat den Vater nicht; wer aber den Sohn ständig bekennt, hat den Vater auch.**

IAM **Anyone, who keeps on denying the Son, does not have the Father; but he, who keeps on confessing the Son has the Father also.**

1 John 2: **24**

Greek

ὁμοῖς ὁ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω. ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνη ὁ ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ Υἱῷ καὶ ἐν τῷ Πατρὶ μενεῖτε.

Lat. Vos quod audistis ab initio, in vobis permaneat : si in vobis permanserit quod audistis ab initio, et vos in Filio et Patre manebitis.

Ger. Was ihr nun gehört habt von Anfang, das bleibe bei euch. So bei euch bleibt, was ihr von Anfang gehört habt, so werdet ihr auch bei dem Sohn und dem Vater bleiben.

KJV Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

EGS **Lasst das, was Ihr von Anfang an gehört habt, in Euch bleiben.**

Wenn das, was Ihr von Anfang an gehört habt, in Euch bleibt, werdet Ihr auch im Sohn und im Vater bleiben.

IAM **You, what you have heard from the beginning, let it remain in you.**

If that which you have heard from the beginning will remain in you, you also will continue in the Son, and in the Father.

1 John 2: **25**

Greek

καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.

Lat. Et hæc est repromissio, quam ipse pollicitus est nobis, vitam æternam.

Ger. Und das ist die Verheißung, die er uns verheißen hat: das ewige Leben.

KJV And this is the promise that he hath promised us, even eternal life.

EGS **Und dies ist das Versprechen, das er uns versprochen hat: Ewiges Leben.**

IAM **And this is the promise, which He has promised us: Eternal life.**

1 John 2: **26**

Greek

Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων* ὑμᾶς.

Lat. Hæc scripsi vobis de his, qui seducant vos.

Ger. Solches habe ich euch geschrieben von denen, die euch verführen.

KJV These things have I written unto you concerning them that seduce you.

EGS **Ich habe Euch diese Dinge über diejenigen geschrieben, die Euch immer wieder in die Irre führen.**

IAM **I have written these things to you about those, who keep on leading you astray.**

*Present Tense Participle

1 John 2: **27**

Greek

καὶ ὑμεῖς τὸ χρίσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ μένει ἐν ὑμῖν, καὶ οὐ χρειαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκη ὑμᾶς· ἀλλ' ὡς τὸ αὐτοῦ χρίσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθὲς ἐστὶν καὶ οὐκ ἔστιν ψευδός, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς, μένετε ἐν αὐτῷ.

Lat. Et vos unctionem, quam accepistis ab eo, maneat in vobis. Et non necesse habetis ut aliquis doceat vos : sed sicut unctio ejus docet vos de omnibus, et verum est, et non est mendacium. Et sicut docuit vos : manete in eo.

Ger. Und die Salbung, die ihr von ihm empfangen habt, bleibt bei euch, und ihr bedürftet nicht, daß euch jemand lehre; sondern wie euch die Salbung alles lehrt, so ist's wahr und ist keine Lüge, und wie sie euch gelehrt hat, so bleibet bei ihm.

KJV But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

EGS **Und er, von dem Ihr die Salbung erhalten habt, bleibt in Euch; und Ihr braucht nicht, dass Euch jemand all diese Dinge beibringe. Es ist wahr, es ist keine Lüge, so wie er es Euch beigebracht hat, Ihr werdet in ihm bleiben.**

IAM **And He, from whom you received the anointing, abides in you; and you have no need that someone should teach you about all these things. It is true, it is no lie, just as He taught you, you will remain in Him.**

1 John 2:

28

[Greek](#)

Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ἐὰν φανερωθῆ ἰσχύμεν παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυνοῦμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ.

Lat.

Et nunc, filioli, manete in eo : ut cum apparuerit, habeamus fiduciam, et non confundamur ab eo in adventu ejus.

Ger.

Und nun, Kindlein, bleibet bei ihm, auf daß, wenn er offenbart wird, wir Freudigkeit haben und nicht zu Schanden werden vor ihm bei seiner Zukunft.

KJV

And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.

EGS

Und jetzt, Kindlein, bleibt in Ihm, dass wir, wenn Er kommt, ganz zuversichtlich sind und nicht von Ihm beschämt werden, wenn er kommt.

IAM

And now little children, abide in Him that when He will come, we may be absolutely confident, and not be put to shame by Him at His coming.

1 John 2:

29

[Greek](#)

ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε ὅτι καὶ πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.

Lat.

Si scitis quoniam justus est, scitote quoniam et omnis, qui facit justitiam, ex ipso natus est.

Ger.

So ihr wisset, daß er gerecht ist, so erkennet ihr auch, daß, wer recht tut, der ist von ihm geboren.

KJV

If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.

EGS

Wenn Ihr wisst, dass er gerecht ist, so wisst Ihr, dass jeder, der sich in Gerechtigkeit übt, von ihm geboren ist.

IAM

If you know that He is righteous, you know that everyone, who practices in righteousness, is born of Him.

1 John 3

[IAM](#)

[TOP](#)



[1 John 3:](#)

1

[Grammar](#), [Notes](#):



[Nestle, 1904, Greek:](#)

Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ Πατὴρ ἵνα τέκνα Θεοῦ κληθῶμεν, καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.

[Jerome, 400, Latin:](#)

Videte qualem caritatem dedit nobis Pater, ut filii Dei nominemur et simus. Propter hoc mundus non novit nos : quia non novit eum.

[Luther, 1545,](#)

[German:](#)

Sehet, welch eine Liebe hat uns der Vater erzeugt, daß wir Gottes Kinder sollen heißen! Darum kennt euch die Welt nicht; denn sie kennt ihn nicht.

[KJV, 1611, English:](#)

Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.

EGS

Schaut wie groß die Liebe des Vaters für uns ist, dass wir Kinder Gottes genannt werden können und so sind wir's; aber die Welt kennt uns nicht, weil sie ihn nicht kannte.

IAM

Look, how great a love the Father has for us, that we may be called children of God, and so we are; but the world does not know us, because it did not know Him.

1 John 3:

2

[Greek](#)

Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα Θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. οἶδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῆ ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁψόμεθα αὐτὸν καθὼς ἐστιν.

Lat.

Carissimi, nunc filii Dei sumus : et nondum apparuit quid erimus. Scimus quoniam cum apparuerit, similes ei erimus : quoniam videbimus eum sicuti est.

Ger.

Meine Lieben, wir sind nun Gottes Kinder; und es ist noch nicht erschienen, was wir sein werden. Wir wissen aber, wenn es erscheinen wird, daß wir ihm gleich sein werden; denn wir werden ihn sehen, wie er ist.

KJV

Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.

EGS

Geliebte, obwohl wir Kinder Gottes sind, wurde es noch nicht offenbart, was wir sein werden; aber wir wissen, dass, wenn er erscheint, werden wir sein wie er ist, denn wir werden ihn sehen, wie er ist.

IAM

Beloved, though we are children of God, it has not yet been revealed what we will be; but we know that, when He will appear, we will be like Him; for we will see Him as He is.

1 John 3:

3

[Greek](#)

καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἀγνίζει* ἑαυτὸν καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός* ἐστιν.

Lat.

Et omnis qui habet hanc spem in eo, sanctificat se, sicut et ille sanctus est.

Ger.

Und ein jeglicher, der solche Hoffnung hat zu ihm, der reinigt sich, gleichwie er auch rein ist.

KJV

And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

EGS

Und jeder, der diese Hoffnung in ihm hat, heiligt sich selbst, so wie er heilig ist.

IAM

And everyone, who has this hope in Him sanctifies himself, even as He is holy.

*ἀγνός same root as ἅγιός

Cf. Leviticus 19: 2; Matthew 5: 48; 1 Peter 1: 16

1 John 3:

4

[Greek](#)

Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.

Lat.

Omnis qui facit peccatum, et iniquitatem facit : et peccatum est iniquitas.

Ger.

Wer Sünde tut, der tut auch Unrecht, und die Sünde ist das Unrecht.

KJV

Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.

EGS

Jeder, der Sünde begeht, erzeugt Gesetzlosigkeit; denn Sünde ist Gesetzlosigkeit.

IAM

Everyone, who commits sin, produces lawlessness; for sin is lawlessness.

1 John 3:

5

[Greek](#)

καὶ οἶδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἄρῃ, καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.

Lat.

Et scitis quia ille apparuit ut peccata nostra tolleret : et peccatum in eo non est.

Ger.

Und ihr wisset, daß er ist erschienen, auf daß er unsre Sünden wegnehme, und es ist keine Sünde in ihm.

KJV

And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.

EGS **Und Ihr wisst, dass er, als er ursprünglich kam, um die Sünde wegzunehmen. Und in ihm gibt es keine Sünde.**
 IAM **And you know that when He originally came, He came to take away sin; and in Him there is no sin.**

6

1 John 3:

Greek

πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων* οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.

*Present Tense Participle

Lat.

Omnis qui in eo manet, non peccat : et omnis qui peccat, non vidit eum, nec cognovit eum.

Ger.

Wer in ihm bleibt, der sündigt nicht; wer da sündigt, der hat ihn nicht gesehen noch erkannt.

KJV

Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.

EGS

Wer in ihm ist, bleibt nicht in der Sünde; aber wer weiterhin sündigt, hat ihn nicht gesehen und nicht anerkannt.

IAM

Anyone, who is in Him, does not remain in sin; whoever keeps on sinning has neither seen Him, or known Him.

7

1 John 3:

Greek

Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν

Lat.

Filioli, nemo vos seducat. Qui facit justitiam, justus est, sicut et ille justus est.

Ger.

Kindlein, laßt euch niemand verführen! Wer recht tut, der ist gerecht, gleichwie er gerecht ist.

KJV

Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.

EGS

Kindlein, lasst Euch von niemand täuschen; wer Gerechtigkeit tut der ist gerecht, wie Er gerecht ist.

IAM

Little children, let no one deceive you; he, who does righteousness, is righteous, even as He is righteous.

8

1 John 3:

Greek

ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς* ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.

*ἀρχῆ Primary in importance, or time, cf. 1 1

Lat.

Qui facit peccatum, ex diabolo est : quoniam ab initio diabolus peccat. In hoc apparuit Filius Dei, ut dissolvat opera diaboli.

Ger.

Wer Sünde tut, der ist vom Teufel; denn der Teufel sündigt von Anfang. Dazu ist erschienen der Sohn Gottes, daß er die Werke des Teufels zerstöre.

KJV

He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil

EGS

Wer Sünde tut, der ist von dem Teufel; denn der Teufel sündigt vom Anfang her. Zu diesem Zweck wurde der Sohn Gottes offenbart, damit er den Werken des Teufels ein Ende mache.

IAM

He, who does sin, is of the devil; for ever since the beginning, the devil keeps on sinning. For this purpose the Son of God was revealed, that He might annul the works of the devil.

9

1 John 3:

Greek

Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει· καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν*, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται.

*Present Tense Infinitive

Lat.

Omnis qui natus est ex Deo, peccatum non facit : quoniam semen ipsius in eo manet, et non potest peccare, quoniam ex Deo natus est.

Ger.

Wer aus Gott geboren ist, der tut nicht Sünde, denn sein Same bleibt bei ihm; und kann nicht sündigen, denn er ist von Gott geboren.

KJV

Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God.

EGS

Wer von Gott geboren ist, sündigt nicht; denn Sein Same bleibt in ihm; und er kann nicht weiterhin sündigen, weil er von Gott geboren ist.

IAM

Whoever is born of God does not sin; for His seed abides in him; and he cannot continue sinning, because he is born of God.

1 John 3:

10

Greek

έν τούτω φανερά έστιν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ καί τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ, καί ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

Lat.

In hoc manifesti sunt filii Dei, et filii diaboli. Omnis qui non est justus, non est ex Deo, et qui non diligit fratrem suum :

Ger.

Daran wird's offenbar, welche die Kinder Gottes und die Kinder des Teufels sind. Wer nicht recht tut, der ist nicht von Gott, und wer nicht seinen Bruder liebhat.

KJV

In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.

EGS

Auf diese Weise unterscheiden sich Kinder Gottes von den Kindern des Teufels: Wer nicht Gerechtigkeit tut, ist nicht von Gott, und wer seinen Bruder nicht liebt, ist auch nicht von Gott.

IAM

In this manner children of God are distinct from the children of the devil: Anyone, who is not a doer of righteousness, is not of God, neither is he, who does not love his brother.

1 John 3:

11

Greek

ὅτι αὕτη έστιν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν* ἀλλήλους

*Present Tense Subjunctive

Lat.

quoniam hæc est annuntiatio, quam audistis ab initio, ut diligatis alterutrum.

Ger.

Denn das ist die Botschaft, die ihr gehört habt von Anfang, daß wir uns untereinander lieben sollen.

KJV

For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.

EGS

Denn das ist die Aussage, die Ihr von Anfang an gehört habt, dass wir uns lieben mögen,

IAM

For this is the declaration, which you heard from the beginning, that we may keep on loving one another,

1 John 3:

12

Greek

οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καί ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.

Lat.

Non sicut Cain, qui ex maligno erat, et occidit fratrem suum. Et propter quid occidit eum ? Quoniam opera ejus maligna erant : fratris autem ejus, justa.

Ger.

Nicht wie Kain, der von dem Argen war und erwürgte seinen Bruder. Und warum erwürgte er ihn? Weil seine Werke böse waren, und die seines Bruders gerecht.

KJV

Not as Cain, who was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

EGS

Nicht wie Kain, der von dem Bösen war und seinen Bruder getötet hat. Und warum hat er ihn getötet? Weil seine Werke böse waren und die seines Bruders waren gerecht.

IAM

Not as Cain, who was of the evil one, and killed his brother. And why did he kill him? Because his works were evil, and those of his brother were righteous.

1 John 3:

13

Greek

Μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

Lat.

Nolite mirari, fratres, si odit vos mundus.

Ger.

Verwundert euch nicht, meine Brüder, wenn euch die Welt haßt.

KJV

Marvel not, my brethren, if the world hate you.

EGS

Brüder, wundert Euch nicht, wenn die Welt Euch in geringem Ansehen hält.

IAM

Brothers, do not be surprised if the world holds you in low esteem.

1 John 3:

14

Greek

ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ θανάτῳ.

Lat.	Nos scimus quoniam translati sumus de morte ad vitam, quoniam diligimus fratres. Qui non diligit, manet in morte
Ger.	<i>Wir wissen, daß wir aus dem Tode in das Leben gekommen sind; denn wir lieben die Brüder. Wer den Bruder nicht liebt, der bleibt im Tode.</i>
KJV	We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not his brother abideth in death.
EGS	<i>Wir wissen, dass wir vom Tod zum Leben hinweggestiegen sind, weil wir die Brüder lieben. Wer den Bruder nicht liebt, bleibt im Tod.</i>
IAM	<i>We know that we passed from death to life, because we love the brothers. He, who does not love the brother, remains in death.</i>

1 John 3: **15**

Greek

πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστίν, καὶ οἶδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.

Lat.	omnis qui odit fratrem suum, homicida est. Et scitis quoniam omnis homicida non habet vitam æternam in semetipso manentem.
Ger.	<i>Wer seinen Bruder haßt, der ist ein Totschläger; und ihr wisset, daß ein Totschläger hat nicht das ewige Leben bei ihm bleibend.</i>
KJV	Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.
EGS	<i>Jeder, der seinen Bruder verabscheut, ist ein Mörder. Und Ihr wisst, dass kein Mörder ewiges Leben in sich hat.</i>
IAM	<i>Anyone, who detests his brother, is a murderer; and you know that no murderer has eternal life abiding in him.</i>

1 John 3: **16**

Greek

ν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θεῖναι.

Lat.	In hoc cognovimus caritatem Dei*, quoniam ille animam suam pro nobis posuit : et nos debemus pro fratribus animas ponere.	*Dei-Not in any Greek texts
Ger.	<i>Daran haben wir erkannt die Liebe, daß er sein Leben für uns gelassen hat; und wir sollen auch das Leben für die Brüder lassen.</i>	
KJV	Hereby perceive we the love of God*, because he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren.	*God-Translates Latin not Greek
EGS	<i>Daran erkennen wir die Liebe: Weil er seine Seele für uns hingegeben hat; und wir es den Brüdern schulden, unsere Seele niederzulegen.</i>	
IAM	<i>By this we recognize love: Because He laid down His soul on behalf of us, and we owe it to the brothers to lay down our souls.</i>	

1 John 3: **17**

Greek

ὃς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;

Lat.	Qui habuerit substantiam hujus mundi, et viderit fratrem suum necessitatem habere, et clauserit viscera sua ab eo : quomodo caritas Dei manet in eo ?
Ger.	<i>Wenn aber jemand dieser Welt Güter hat und sieht seinen Bruder darben und schließt sein Herz vor ihm zu, wie bleibt die Liebe Gottes bei ihm?</i>
KJV	But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels of compassion from him, how dwelleth the love of God in him?
EGS	<i>Wer die Notwendigkeiten des Lebens in dieser Welt hat und sieht seinen Bruder in Not, doch erstickt sein Mitgefühl für ihn, wie kann die Liebe Gottes in ihm sein?</i>
IAM	<i>Whoever has the necessities of life in this world, and sees his brother in need, yet stifles his sympathy for him, how can the love of God be in him?</i>

1 John 3: **18**

Greek

Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν* λόγῳ μηδὲ τῆ γλώσση, ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.

Lat.	Filioli mei, non diligamus verbo neque lingua, sed opere et veritate	*Subjunctive not Imperative
------	--	-----------------------------

Ger. *Meine Kindlein, laßt* uns nicht lieben mit Worten noch mit der Zunge, sondern mit der Tat und mit der Wahrheit.*

~~laßt~~ Wrong
Imperative Love not
Law is the motivator

KJV My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.

~~let us~~ Wrong
Imperative Love not
Law is the motivator

EGS ***Kindlein, es ist nicht angebracht, dass wir wörtlich und mündlich lieben, sondern in der Tat und in der Wahrheit.***

IAM ***Little children, it is not proper for us to love by word of mouth, but in deed and in truth.***

1 John 3: **19**

Greek

ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὴν καρδίαν ἡμῶν

Lat. in hoc cognoscimus quoniam ex veritate sumus : et in conspectu ejus suadebimus corda nostra.

Ger. *Daran erkennen wir, daß wir aus der Wahrheit sind, und können unser Herz vor ihm damit stillen,*

KJV And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.

EGS ***Und dadurch wissen wir, dass wir von der Wahrheit sind: Unser Herz wird uns vor ihm überzeugen,***

IAM ***And by this we know that we are of the truth: Before Him, our heart will justify us,***

1 John 3: **20**

Greek

ὅτι ἐὰν καταγινώσκη ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ Θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα.

Lat.

Quoniam si reprehenderit nos cor nostrum : major est Deus corde nostro, et novit omnia.

Ger. *daß, so uns unser Herz verdammt, Gott größer ist denn unser Herz und erkennt alle Dinge.*

KJV For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

EGS ***Oder unser Herz mag uns beschuldigen; und Gott, der größer ist als unser Herz, weiß alles.***

IAM ***Or our heart may blame us; and God, who is greater than our heart, knows everything.***

1 John 3: **21**

Greek

Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία μὴ καταγινώσκη, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν Θεόν,

Lat. Carissimi, si cor nostrum non reprehenderit nos, fiduciam habemus ad Deum :

Ger. *Ihr Lieben, so uns unser Herz nicht verdammt, so haben wir eine Freudigkeit zu Gott,*

KJV Beloved, if our heart condemn us not, then have we confidence toward God.

EGS ***Geliebte, wenn unser Herz uns nicht beschuldigt, haben wir Vertrauen zu Gott,***

IAM ***Beloved, if our heart does not blame us, we have confidence toward God,***

1 John 3: **22**

Greek

καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν.

Lat. et quicquid petierimus, accipiemus ab eo : quoniam mandata ejus custodimus, et ea, quæ sunt placita coram eo, facimus.

Ger. *und was wir bitten, werden wir von ihm nehmen; denn wir halten seine Gebote und tun, was vor ihm gefällig ist.*

KJV And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.

EGS ***Und alles, nach dem wir fragen, erhalten wir von ihm, weil wir seinen Anweisungen folgen und das tun, was ihm gefällt.***

IAM ***And whatever we may ask, we receive from Him, because we follow His directions, and do the things that are pleasing to Him.***

1 John 3:

23

[Greek](#)

καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι* τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ* Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν.

*Ἰησοῦς : υἱός!-Savior
Cf. Matthew 1: 21

Lat.

Et hoc est mandatum ejus : ut credamus in nomine Filii ejus Jesu Christi : et diligamus alterutrum, sicut dedit mandatum nobis.

Ger.

Und das ist sein Gebot, daß wir glauben an den Namen seines Sohnes Jesu Christi und lieben uns untereinander, wie er uns ein Gebot gegeben hat.

KJV

And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.

EGS

Und dies ist seine Anweisung, dass wir im Namen seines Sohnes, des Göttlichen Retters, vertrauen, und dass wir Liebe zueinander haben, wie er es uns angewiesen hat.

IAM

And this is His directive that we may trust in the name of His Son, the Divine Savior, and love one another, as He directed us.

1 John 3:

24

[Greek](#)

καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ Πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

Lat.

Et qui servat mandata ejus, in illo manet, et ipse in eo : et in hoc scimus quoniam manet in nobis, de Spiritu quem dedit nobis.

Ger.

Und wer seine Gebote hält, der bleibt in ihm und er in ihm. Und daran erkennen wir, daß er in uns bleibt, an dem Geist, den er uns gegeben hat.

KJV

And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

EGS

Und wer seinen Anweisungen folgt, bleibt in ihm und er in ihm. Und dadurch wissen wir, dass er in uns bleibt, durch den Geist, den er uns gegeben hat.

IAM

And whoever follows His directives remains in Him, and He in him. And by this we know that He remains in us, by the Spirit, whom He has given to us.

1 John 4

[IAM](#)

[TOP](#)



[1 John 4:](#)

1

[Grammar](#), [Notes](#):



[Nestle, 1904, Greek](#):

Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστὶν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον.

[Jerome, 400, Latin](#):

Carissimi, nolite omni spiritui credere, sed probate spiritus si ex Deo sint : quoniam multi pseudoprophetae exierunt in mundum.

[Luther, 1545,](#)

[German](#):

Ihr Lieben, glaubet nicht einem jeglichen Geist, sondern prüfet die Geister, ob sie von Gott sind; denn es sind viel falsche Propheten ausgegangen in die Welt.

[KJV, 1611, English](#):

Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world

EGS

Geliebte, glaubt nicht jedem Geist, sondern prüft die Geister, ob sie von Gott sind, denn viele falsche Propheten sind in die Welt hinausgegangen.

IAM

Beloved, do not believe every spirit, but test the spirits whether they are of God, because many false prophets have gone out into the world.

1 John 4:

2

Greek	Ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν* Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν,	*Ἰησοῦς : ἡΐΐ]-Savior Cf. Matthew 1: 21
Lat.	In hoc cognoscitur Spiritus Dei : omnis spiritus qui confitetur Jesum Christum in carne venisse, ex Deo est :	
Ger.	<i>Daran sollt ihr den Geist Gottes erkennen: ein jeglicher Geist, der da bekennt, daß Jesus Christus ist in das Fleisch gekommen, der ist von Gott;</i>	
KJV	Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:	
EGS	<i>So erkennt Ihr den Geist Gottes: Jeder Geist, der bekennt, dass der Göttliche Retter Fleisch geworden ist, ist von Gott;</i>	
IAM	<i>This is how you identify the Spirit of God: Every spirit, which confesses that the Divine Savior came in flesh, is of God;</i>	
1 John 4:	3	
Greek	καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν* ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔστιν· καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.	*Ἰησοῦς : ἡΐΐ]-Savior
Lat.	et omnis spiritus qui solvit Jesum, ex Deo non est, et hic est antichristus, de quo audistis quoniam venit, et nunc jam in mundo est.	
Ger.	<i>und ein jeglicher Geist, der da nicht bekennt, daß Jesus Christus ist in das Fleisch gekommen*, der ist nicht von Gott. Und das ist der Geist des Widerchrists, von welchem ihr habt gehört, daß er kommen werde, und er ist jetzt schon in der Wel</i>	*Greek Variant in less reliable documents
KJV	And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that spirit of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world	*Greek Variant in less reliable documents
EGS	<i>Und jeder Geist, der den Retter nicht bekennt, ist nicht von Gott; und ein solcher ist von dem Gegner Christus, von dem Ihr gehört habt, dass er immer wieder kommt; tatsächlich, er ist jetzt schon in der Welt.</i>	
IAM	<i>And every spirit, which does not confess the Savior, is not of God; and such a one is from the Antichrist, of whom you have heard that he keeps on coming, indeed already now he is in the world.</i>	
1 John 4:	4	
Greek	Ὑμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.	
Lat.	Vos ex Deo estis filioli*, et vicistis eum, quoniam major est qui in vobis est, quam qui in mundo.	
Ger.	<i>Kindlein, ihr seid von Gott und habt jene überwunden; denn der in euch ist, ist größer, als der in der Welt ist.</i>	
KJV	Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.	
EGS	<i>Ihr, Kinderlein, seid von Gott und habt sie überwunden, weil der, welcher in Euch ist, größer ist als jener, der in der Welt ist.</i>	
IAM	<i>You, little children, are of God, and have overcome them, because He, who is in you, is greater than he, who is in the world.</i>	
1 John 4:	5	
Greek	αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσίν· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.	
Lat.	Ipsi de mundo sunt : ideo de mundo loquuntur, et mundus eos audit.	
Ger.	<i>Sie sind von der Welt; darum reden sie von der Welt, und die Welt hört sie.</i>	
KJV	They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.	
EGS	<i>Sie sind von der Welt; weil sie von der Welt sind, reden sie [von der Welt], und die Welt hört sie an.</i>	
IAM	<i>They are of the world; because they of the world they speak [about the world], and the world listens to them.</i>	
1 John 4:	6	
Greek	ἡμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν Θεὸν ἀκούει ἡμῶν, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.	

Lat. Nos ex Deo sumus. Qui novit Deum, audit nos ; qui non est ex Deo, non audit nos : in hoc cognoscimus Spiritum veritatis, et spiritum erroris.

Ger. Wir sind von Gott, und wer Gott erkennt, der hört uns; welcher nicht von Gott ist, der hört uns nicht. Daran erkennen wir den Geist der Wahrheit und den Geist des Irrtums.

KJV We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.

EGS **Wir sind von Gott; wer Gott kennt, hört uns an; wer nicht von Gott ist, hört nicht auf uns. Dadurch unterscheiden wir zwischen dem Geist der Wahrheit und dem Geist des Irrtums.**

IAM **We are of God; he, who knows God, listens to us; he, who is not of God, does not listen to us. By this we distinguish between the spirit of truth, and the spirit of error.**

1 John 4:

7

[Greek](#)

Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν* ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν Θεόν.

*Subjunctive not Imperative

Lat. Carissimi, diligamus nos invicem : quia caritas ex Deo est. Et omnis qui diligit, ex Deo natus est, et cognoscit Deum

Ger. Ihr Lieben, lasset* uns untereinander liebhaben; denn die Liebe ist von Gott, und wer liebhat, der ist von Gott geboren und kennt Gott.

*lasset Wrong Imperative

KJV Beloved, let us* love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.

*let us Wrong Imperative

EGS **Geliebte, wir sollten einander lieben, weil die Liebe von Gott ist, und jeder, der liebt, ist von Gott geboren und kennt Gott.**

IAM **Beloved, we should love one another, because love is of God; and every one, who loves, is born of God, and knows God.**

1 John 4:

8

[Greek](#)

ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν Θεόν, ὅτι ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν.

Lat. Qui non diligit, non novit Deum : quoniam Deus caritas est

Ger. Wer nicht liebhat, der kennt Gott nicht; denn Gott ist Liebe.

KJV He that loveth not knoweth not God; for God is love.

EGS **Wer nicht liebt, kennt Gott nicht, denn Gott ist Liebe.**

IAM **He, who is not loving, has not known God, for God is love.**

1 John 4:

9

[Greek](#)

ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ Θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ.

Lat. In hoc apparuit caritas Dei in nobis, quoniam Filium suum unigenitum misit Deus in mundum, ut vivamus per eum.

Ger. Daran ist erschienen die Liebe Gottes gegen uns, daß Gott seinen eingeborenen Sohn gesandt hat in die Welt, daß wir durch ihn leben sollen.

KJV In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.

EGS **Darin wurde die Liebe Gottes unter uns offenbart, indem Gott seinen eingeborenen Sohn in die Welt sandte, damit wir wegen ihm leben könnten.**

IAM **In this the love of God was revealed among us, in that God sent His only begotten Son into the world, that we might live because of Him.**

1 John 4:

10

[Greek](#)

ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν Θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν Υἱὸν αὐτοῦ ἰλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.

Lat. In hoc est caritas : non quasi nos dilexerimus Deum, sed quoniam ipse prior dilexit nos, et misit Filium suum propitiationem pro peccatis nostris.

Ger. Darin steht die Liebe: nicht, daß wir Gott geliebt haben, sondern daß er uns geliebt hat und gesandt seinen Sohn zur Versöhnung für unsre Sünden.

KJV Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son to be the propitiation* for our sins.

*Latin

EGS **Darin liegt die Liebe, nicht dass wir Gott geliebt haben, sondern dass er uns geliebt hat und seinen Sohn gesandt hat, um unsere Sünden gnädiglich wiedergutzumachen.**

IAM **In this is love, not that we loved God, but that He loved us, and sent His Son graciously to make up for our sins.**

1 John 4: **11**

Greek **Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ Θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.**

Lat. Carissimi, si sic Deus dilexit nos : et nos debemus alterutrum diligere.

Ger. *Ihr Lieben, hat uns Gott also geliebt, so sollen* wir uns auch untereinander lieben.*

KJV Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.

EGS **Geliebte, wenn Gott uns so geliebt hat, ist es auch angebracht, dass wir einander lieben.**

IAM **Beloved, if God so loved us, it is also proper for us to love one another.**

*sollen Wrong Imperative

1 John 4: **12**

Greek **Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν ἀγαπῶμεν* ἀλλήλους, ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐν ἡμῖν ἐστίν.**

Lat. Deum nemo vidit umquam. Si diligamus invicem, Deus in nobis manet, et caritas ejus in nobis perfecta est.

Ger. *Niemand hat Gott jemals gesehen. So wir uns untereinander lieben, so bleibt Gott in uns, und seine Liebe ist völlig in uns.*

KJV No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.

EGS **Niemand hat Gott jemals gesehen. Wenn wir uns weiterhin lieben, lebt Gott in uns und seine Liebe wird von uns verwirklicht.**

IAM **No one has at any time seen God. If we continue to love one another, God lives in us, and his love is actualized by us.**

*Present Tense

1 John 4: **13**

Greek **ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.**

Lat. In hoc cognoscimus quoniam in eo manemus, et ipse in nobis : quoniam de Spiritu suo dedit nobis.

Ger. *Daran erkennen wir, daß wir in ihm bleiben und er in uns, daß er uns von seinem Geiste gegeben hat.*

KJV Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.

EGS **Daran erkennen wir, dass wir in Ihm und Er in uns ist, denn Er hat uns einen Anteil seines Geistes gegeben.**

IAM **And by this we know that we abide in Him, and He in us, because He shared with us His Spirit.**

1 John 4: **14**

Greek **καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ Πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν Υἱὸν Σωτῆρα τοῦ κόσμου.**

Lat. Et vos vidimus, et testificamur quoniam Pater misit Filium suum Salvatorem mundi.

Ger. *Und wir haben gesehen und zeugen, daß der Vater den Sohn gesandt hat zum Heiland der Welt.*

KJV And we have seen and do testify that the Father sent the Son to be the Saviour of the world.

EGS **Und wir haben gesehen und wir bezeugen, dass der Vater den Sohn, den Retter der Welt, gesandt hat.**

IAM **And we have seen and we testify that the Father sent the Son, the Saviour of the world.**

1 John 4: **15**

Greek **ὃς ἐὰν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ*, ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ Θεῷ.**

*Ἰησοῦς : ἡΐ!-Savior
**ὁ Υἱὸς The Article identifies the Subject from the Predicate

Lat. Quisquis confessus fuerit quoniam Jesus est Filius Dei, Deus in eo manet, et ipse in Deo.

Ger. Welcher nun bekennt, daß *Jesus Gottes Sohn ist**, in dem bleibt Gott und er in Gott.

*Jesus Gottes Sohn
Reverses Subject and
Predicate

KJV Whosoever shall confess that *Jesus is the Son of God**, God dwelleth in him, and he in God.

*Jesus is the Son of
God Reverses Subject
and Predicate

EGS ***So jemand erkennt, dass der Sohn Gottes der Retter ist, der bezeugt damit, dass Gott in ihm gegenwärtig ist und er in Gott.***

IAM ***Whoever may confess that the Son of God is the Savior, testifies that God is present in him, and he in God.***

1 John 4:

16

[Greek](#)

καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ Θεῷ μένει καὶ ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει.

Lat. Et nos cognovimus, et credidimus caritati, quam habet Deus in nobis. Deus caritas est : et qui manet in caritate, in Deo manet, et Deus in eo.

Ger. Und wir haben erkannt und geglaubt die Liebe, die Gott zu uns hat. Gott ist die Liebe; und wer in der Liebe bleibt, der bleibt in Gott und Gott in ihm.

KJV And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.

EGS ***Wir haben erkannt und vertrauen der Liebe, die Gott gegenüber uns hat. Gott ist Liebe: Und wer in Liebe bleibt, bleibt in Gott, und Gott bleibt in ihm.***

IAM ***And we have come to know and to trust the love that God shares with us. God is love: And he, who abides in love abides in God, and God abides in him.***

1 John 4:

17

[Greek](#)

Ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.

Lat. In hoc perfecta est caritas Dei nobiscum, ut fiduciam habeamus in die iudicii : quia sicut ille est, et nos sumus in hoc mundo.

Ger. Darin ist die Liebe völlig bei uns, daß wir eine Freudigkeit haben am Tage des Gerichts; denn gleichwie er ist, so sind auch wir in dieser Welt.

KJV Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.

EGS ***Und die Liebe zwischen uns ist darin vervollständigt: Am Tag der Abrechnung können wir Vertrauen haben, weil wir in dieser Welt sind, wie er auch ist.***

IAM ***And the love between us is completed in this: On the day of reckoning we can have confidence, because as He is in this world, so are we.***

1 John 4:

18

[Greek](#)

φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.

Lat. Timor non est in caritate : sed perfecta caritas foras mittit timorem, quoniam timor poenam habet : qui autem timet, non est perfectus in caritate.

Ger. Furcht ist nicht in der Liebe, sondern die völlige Liebe treibt die Furcht aus; denn die Furcht hat Pein. Wer sich aber fürchtet, der ist nicht völlig in der Liebe.

KJV There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.

EGS ***Es gibt keine Angst in der Liebe; aber vollkommene Liebe beseitigt die Angst, denn Angst ist mit Versagung verbunden, und wer immer noch Angst hat, ist in der Liebe nicht vollkommen.***

IAM ***There is no fear in love; but perfect love eliminates fear; because fear entails deprivation, and he, who keeps on fearing, is not perfected in love.***

1 John 4:

19

Greek Ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.

Lat. Nos ergo diligamus Deum, * quoniam Deus* prior dilexit nos.

Ger. Lasset uns ihn* lieben; denn er hat uns zuerst geliebt.

KJV We love him*, because he first loved us.

EGS **Wir lieben, weil er uns zuerst geliebt hat.**

IAM **We continue to love, because He first loved us.**

*Greek Variant in less reliable documents

*Greek Variant in less reliable documents

*Greek Variant in less reliable documents

1 John 4: **20**

Greek

ἐάν τις εἴπῃ ὅτι Ἀγαπῶ τὸν Θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἐώρακεν, τὸν Θεὸν ὃν οὐχ ἐώρακεν οὐ δύναται ἀγαπᾶν.

Lat. Si quis dixerit, Quoniam diligo Deum, et fratrem suum oderit, mendax est. Qui enim non diligit fratrem suum quem vidit, Deum, quem non vidit, quomodo potest diligere ?

Ger. So jemand spricht: "Ich liebe Gott", und haßt seinen Bruder, der ist ein Lügner. Denn wer seinen Bruder nicht liebt, den er sieht, wie kann er Gott lieben, den er nicht sieht?

KJV If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?

EGS **Wenn jemand sagen würde, ich liebe Gott und sollte seinen Bruder hassen, der ist ein Lügner; denn derjenige, der seinen Bruder nicht liebt, den er gesehen hat, kann Gott nicht lieben, den er nicht gesehen hat.**

IAM **If anyone may say, I love God, and should hate his brother, he is a liar; for the one, who is not loving his brother, whom he has seen, is not able to love God, whom he has not seen.**

1 John 4: **21**

Greek

καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν Θεὸν ἀγαπᾷ* καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

Lat. Et hoc mandatum habemus a Deo : ut qui diligit Deum, diligit et fratrem suum.

Ger. Und dies Gebot haben wir von ihm, daß, wer Gott liebt, daß der auch seinen Bruder liebe.*

KJV And this commandment have we from him, That he who loveth God love* his brother also.

EGS **Und wir haben diese Verordnung von ihm, dass der, der Gott liebt, auch seinen Bruder liebe.**

IAM **And we have this order from Him, That he, who loves God, should love his brother also.**

*Present Tense Subjunctive

*Wrong Imperative

*Wrong Imperative

1 John 5

IAM

TOP



1 John 5:

1

[Nestle, 1904, Greek:](#)

Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς* ἐστίν ὁ Χριστὸς** ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.

Grammar, Notes:

↓

*Ἰησοῦς : ἡ ἐξομ.-Savior = Predicate (No Article)
** ὁ Χριστὸς = Subject (With Article)

[Jerome, 400, Latin:](#)

Omnis qui credit quoniam Jesus* est Christus**, ex Deo natus est. Et omnis qui diligit eum qui genuit, diligit et eum qui natus est ex eo.

*/** Latin has NO Articles cannot distinguish between Subject and Predicate

[Luther, 1545, German:](#)

Wer da glaubt, daß Jesus* sei der Christus**, der ist von Gott geboren; und wer da liebt den, der ihn geboren hat, der liebt auch den, der von ihm geboren ist.

*/** Translates Latin fails to differentiate

[KJV, 1611, English:](#)

Whosoever believeth that Jesus* is the Christ** is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.

*/** Translates Latin fails to differentiate

EGS

Jeder, der glaubt, dass der 'Christus' der Göttliche Retter ist, ist von Gott gezeugt; und jeder, der liebt, ist also gezeugt, und er liebt die so gezeugten.

IAM

Everyone, who believes that the 'Christ' is the Divine Savior, is begotten of God; and everyone, who loves, is so-begotten, and he loves the so-begotten.

1 John 5:

2

[Greek](#)

έν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, ὅταν τὸν Θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν*.

*Present Tense Subjunctive

Lat.

In hoc cognoscimus quoniam diligamus natos Dei, cum Deum diligamus, et mandata ejus faciamus.

Ger.

Daran erkennen wir, daß wir Gottes Kinder lieben, wenn wir Gott lieben und seine Gebote halten.

KJV

By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.

EGS

Und dadurch können wir sicher sein, dass wir die Kinder Gottes lieben, denn wenn wir Gott lieben, setzen wir sein Gesetz ständig ein.

IAM

And by this we can be sure that we love the children of God, because when we love God, we keep on putting his law into practice.

1 John 5:

3

[Greek](#)

αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν,

Lat.

Hæc est enim caritas Dei, ut mandata ejus custodiamus : et mandata ejus gravia non sunt.

Ger.

Denn das ist die Liebe zu Gott, daß wir seine Gebote halten; und seine Gebote sind nicht schwer.

KJV

For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.

EGS

Denn das ist Liebe zu Gott, dass wir uns an seine Satzungen halten; und seine Gebote sind nicht belästigend.

IAM

For this is love toward God that we conform to His statutes; and His commandments are not burdensome.

1 John 5:

4

[Greek](#)

ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον· καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἢ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν.

Lat.

Quoniam omne quod natum est ex Deo, vincit mundum : et hæc est victoria, quæ vincit mundum, fides nostra.

Ger.

Denn alles, was von Gott geboren ist, überwindet die Welt; und unser Glaube ist der Sieg, der die Welt überwunden hat.

KJV

For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, even our faith.

EGS

Denn jeder, der von Gott gezeugt ist, überwindet die Welt; und dies ist der Sieg, durch den wir die Welt überwunden haben: Unser Glaube.

IAM

For everyone, who is a child of God overcomes the world; and this is the victory, by which we overcame the world: Our faith.

1 John 5:

5

[Greek](#)

τίς ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς* ἐστὶν ὁ Υἱὸς** τοῦ Θεοῦ;

*Ἰησοῦς : υἱὸς-Savior
**ὁ Υἱὸς The Article identifies the Subject from the Predicate

Lat. Quis est, qui vincit mundum, nisi qui credit quoniam Jesus est Filius Dei ?

Ger. Wer ist aber, der die Welt überwindet, wenn nicht, der da glaubt, daß Jesus Gottes Sohn* ist?

*Jesus Gottes Sohn
Reverses Subject and Predicate

KJV Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God*?

*Jesus is the Son of God
Reverses Subject and Predicate

EGS **Nun, wer ist er, der die Welt immer wieder überwindet? Er, der glaubt, dass der Sohn Gottes der Retter ist .**

IAM **Now who is he, who keeps on overcoming the world? He, who believes that the Son of God is the Savior.**

1 John 5: **6**

Greek οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς* Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι· καὶ τὸ Πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ Πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.

*Ἰησοῦς : μιλῶ-Savior

Lat. Hic est, qui venit per aquam et sanguinem, Jesus Christus : non in aqua solum, sed in aqua et sanguine. Et Spiritus est, qui testificatur quoniam Christus est veritas.

Ger. Dieser ist's, der da kommt mit Wasser und Blut, Jesus Christus; nicht mit Wasser allein, sondern mit Wasser und Blut. Und der Geist ist's, der da zeugt; denn der Geist ist die Wahrheit.

KJV This is he that came by water and blood, even Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

EGS **Dies ist er, der in Wasser und Blut gekommen ist, der Göttliche Retter; nicht nur in Wasser, sondern in Wasser und Blut. Und es ist der Geist, der Zeugnis gibt, und der Geist ist die Wahrheit.**

IAM **This is He, who came in water and blood, the Divine Savior; not in water only, but in water and in blood. And it is the Spirit that bears witness, and the Spirit is truth.**

1 John 5: **7**

Greek ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες,

Lat. Quoniam tres sunt, qui testimonium dant in caelo : Pater, Verbum, et Spiritus Sanctus : et hi tres unum sunt.*

*Greek Variant in less reliable documents

Ger. Denn drei sind, die da zeugen: der Geist und das Wasser und das Blut;*

*Greek Variant in less reliable documents

KJV For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.*

*Greek Variant in less reliable documents

EGS **Denn es gibt drei Dinge, die es bezeugen:**

IAM **For there are three things that testify:**

1 John 5: **8**

Greek ὃ Πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν.

Lat. Et tres sunt, qui testimonium dant in terra* : spiritus, et aqua, et sanguis : et hi tres unum sunt.

*Greek Variant in less reliable documents

Ger. und die drei sind beisammen.*

*Greek Variant in less reliable documents

KJV And there are three that bear witness in earth*, the spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

*Translates Latin

EGS **Der Geist, das Wasser und das Blut; und diese drei sind wie eins.**

IAM **The spirit, the water, and the blood; and these three are as one.**

1 John 5: **9**

Greek εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ μείζων ἐστίν, ὅτι αὐτὴ ἐστίν ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ ὅτι μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ.

Lat. Si testimonium hominum accipimus, testimonium Dei majus est : quoniam hoc est testimonium Dei, quod majus est, quoniam testificatus est de Filio suo.

Ger. So wir der Menschen Zeugnis annehmen, so ist Gottes Zeugnis größer; denn Gottes Zeugnis ist das, das er gezeugt hat von seinem Sohn.

KJV If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.

EGS **Wenn wir das Zeugnis von Menschen annehmen, so ist das Zeugnis von Gott größer; und dies ist das Zeugnis von Gott, das er über seinen Sohn gegeben hat.**

IAM **If we receive the testimony of people, the testimony of God is greater; for this is the testimony of God, which He gave about His Son.**

1 John 5: **10**

Greek **ὁ πιστεύων εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν αὐτῷ. ὁ μὴ πιστεύων τῷ Θεῷ ψεύστην πεποιήκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ Θεὸς περὶ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ.**

Lat. Qui credit in Filium Dei, habet testimonium Dei in se. Qui non credit Filio, mendacem facit eum : quia non credit in testimonium quod testificatus est Deus de Filio suo.

Ger. *Wer da glaubt an den Sohn Gottes, der hat solches Zeugnis bei sich. Wer Gott nicht glaubt, der macht ihn zum Lügner; denn er glaubt nicht dem Zeugnis, das Gott zeugt von seinem Sohn.*

KJV He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.

EGS **Wer Gott nicht glaubt, macht ihn zum Lügner, weil er dem Zeugnis, das Gott über seinen Sohn gegeben hat, nicht geglaubt hat.**

IAM **He, who does not believe God, makes Him out to be a liar, because he has not believed the testimony, which God gave about His Son.**

1 John 5: **11**

Greek **καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ὁ Θεὸς ἡμῖν, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ Υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν.**

Lat. Et hoc est testimonium, quoniam vitam æternam dedit nobis Deus : et hæc vita in Filio ejus est.

Ger. *Und das ist das Zeugnis, daß uns Gott das ewige Leben hat gegeben; und solches Leben ist in seinem Sohn.*

KJV And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.

EGS **Und dies ist das Zeugnis, dass Gott uns ewiges Leben gegeben hat, und dieses Leben ist in seinem Sohn.**

IAM **And this is the testimony that God gave eternal life to us, and this life is in His Son.**

1 John 5: **12**

Greek **ὁ ἔχων τὸν Υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν· ὁ μὴ ἔχων τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.**

Lat. Qui habet Filium, habet vitam : qui non habet Filium, vitam non habet.

Ger. *Wer den Sohn Gottes hat, der hat das Leben; wer den Sohn Gottes nicht hat, der hat das Leben nicht.*

KJV He that hath the Son hath life; and he that hath not the Son of God hath not life.

EGS **Wer den Sohn hat, hat das Leben. Wer den Sohn Gottes nicht hat, hat kein Leben.**

IAM **He, who has the Son, has life; he, who does not have the Son of God, does not have life.**

1 John 5: **13**

Greek **Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.**

Lat. Hæc scribo vobis ut sciatis quoniam vitam habetis æternam, qui creditis in nomine Filii Dei.

Ger. *Solches habe ich euch geschrieben, die ihr glaubet an den Namen des Sohnes Gottes, auf daß ihr wisset, daß ihr das ewige Leben habt, und daß ihr glaubet an den Namen des Sohnes Gottes*.*

*Greek Variant in less reliable documents

KJV These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.*

*Greek Variant in less reliable documents

EGS **Diese Dinge habe ich Euch geschrieben, die an den Namen des Sohnes Gottes glauben, damit Ihr wisst, dass Ihr ewiges Leben habt.**

IAM **These things I have written to you, who believe in the name of the Son of God, that you may know that you have eternal life.**

1 John 5: **14**

Greek **Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν**

Lat. Et hæc est fiducia, quam habemus ad eum : quia quodcumque petierimus, secundum voluntatem ejus, audit nos.

Ger. Und das ist die Freudigkeit, die wir haben zu ihm, daß, so wir etwas bitten nach seinem Willen, so hört er uns.

KJV And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:

EGS **Und das ist das Vertrauen, das wir in ihm haben, dass er uns anhört, wenn wir etwas nach seinem Willen fragen.**

IAM **And this is the confidence, which we have in Him, that if we ask anything, according to His will, He listens to us.**

1 John 5: **15**

Greek **καὶ ἐὰν οἶδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὃ ἐὰν αἰτώμεθα, οἶδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ἠτήκαμεν ἀπ' αὐτοῦ.**

Lat. Et scimus quia audit nos quidquid petierimus : scimus quoniam habemus petitiones quas postulamus ab eo.

Ger. Und so wir wissen, daß er uns hört, was wir bitten, so wissen wir, daß wir die Bitte haben, die wir von ihm gebeten haben.

KJV And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

EGS **Und wenn wir wissen, dass er uns anhört, wissen wir, dass die Bitten erfüllt werden, die wir von ihm erbeten haben.**

IAM **And if we know that He listens to us, whatever we may ask, we know that we have the requests fulfilled, which we have requested from Him.**

1 John 5: **16**

Greek **Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀμαρτάνοντα ἀμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσῃ, καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν, τοῖς ἀμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον· ἔστιν ἀμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.**

Lat. Qui scit fratrem suum peccare peccatum non ad mortem, petat, et dabitur ei vita peccanti non ad mortem. Est peccatum ad mortem : non pro illo dico ut roget quis.

Ger. So jemand sieht seinen Bruder sündigen eine Sünde nicht zum Tode, der mag bitten; so wird er geben das Leben denen, die da sündigen nicht zum Tode. Es gibt eine Sünde zum Tode; für die sage ich nicht, daß jemand bitte.

KJV If any man see his brother sin a sin which is not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it

EGS **Wenn jemand seinen Bruder eine Sünde sündigen sieht, die nicht zum Tod führt, so er fragen wird, wird er diesen Sündern Leben schenken, es sei denn, die [direkte] Folge ist der Tod. Es gibt Sünde, die [offensichtlich] zum Tod führt; ich sage nicht, dass er dafür beten soll.**

IAM **If anyone may see his brother sinning a sin, which does not result in death, if he will ask, He will give life to those sinning, unless the [direct] consequence is death. There is sin that [obviously] results in death; I do not say that he should pray for it.**

1 John 5: **17**

Greek **πᾶσα ἀδικία ἀμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν ἀμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.**

Lat. Omnis iniquitas, peccatum est : et est peccatum ad mortem.

Ger. Alle Untugend ist Sünde; und es ist etliche Sünde nicht zum Tode.

KJV All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

EGS **Jede Art von Ungerechtigkeit ist Sünde; dennoch es gibt Sünde, die nicht zum [unmittelbaren] Tod führt.**

IAM **Every kind of unrighteousness is sin; yet there is a sin that does not result in [direct immediate] death.**

1 John 5: **18**

Greek **Οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει* , ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ Θεοῦ τηρεῖ αὐτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ.**

*Present Tense

Lat. Scimus quia omnis qui natus est ex Deo, non peccat : sed generatio Dei conservat eum, et malignus non tangit eum.

Ger. *Wir wissen, daß, wer von Gott geboren ist, der sündigt nicht; sondern wer von Gott geboren ist, der bewahrt sich, und der Arge wird ihn nicht antasten.*

KJV We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.

EGS **Wir wissen, dass jeder, der von Gott gezeugt ist, weiterhin nicht sündigt, sondern der, der ihn von Gott gezeugt hat, bewahrt ihn und der Böse rührt ihn nicht an.**

IAM **We know that everyone, who is begotten of God, does not continue to sin, but He, who has begotten him of God, keeps him, and the evil one does not touch him.**

1 John 5: **19**

Greek **οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.**

Lat. Scimus quoniam ex Deo sumus : et mundus totus in maligno positus est.

Ger. *Wir wissen, daß wir von Gott sind und die ganze Welt im Argen liegt.*

KJV And we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.

EGS **We know that we are of God, and the whole world lies in [the hand of] the evil one.**

IAM **Wir wissen, dass wir von Gott sind, und die ganze Welt liegt [in der Hand] des Bösen.**

1 John 5: **20**

Greek **οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἦκει* , καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκομεν τὸν ἀληθινόν· καὶ ἐσμεν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ Υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.**

*Present Tense

Lat. Et scimus quoniam Filius Dei venit, et dedit nobis sensum ut cognoscamus verum Deum, et simus in vero Filio ejus. Hic est verus Deus, et vita aeterna.

Ger. *Wir wissen aber, daß der Sohn Gottes gekommen ist und hat uns einen Sinn gegeben, daß wir erkennen den Wahrhaftigen; und wir sind in dem Wahrhaftigen, in seinem Sohn Jesus Christus. Dieser ist der wahrhaftige Gott und das ewige Leben.*

KJV And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

EGS **Und wir wissen, dass der Sohn Gottes kommt, und er hat uns Verständnis darüber gegeben, dass wir den kennen, der wahr ist; und wir sind in ihm, der wahr ist, seinem Sohn, dem Göttlichen Retter, der der wahre Gott und das ewige Leben ist.**

IAM **And we know that the Son of God is coming, and He has given us understanding that we may know Him, who is true; and we are in Him, who is true, His Son, the Divine Savior who is the true God and life eternal.**

1 John 5: **21**

Greek **Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων.**

Lat. Filioli, custodite vos a simulacris. Amen.

Ger. *Kindlein, hütet euch vor den Abgöttern! Amen.*

KJV Little children, keep yourselves from idols. Amen.

EGS **Kindlein, hütet Euch von falschen Göttern.**

IAM **Little children, beware of fake gods.**

2 John

[IAM](#)

[TOP](#)



2 John:

1

[Grammar](#), [Notes](#):



[Nestle, 1904, Greek:](#)

Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν,

[Jerome, 400, Latin:](#)

Senior Electæ dominæ, et natis ejus, quos ego diligo in veritate, et non ego solus, sed et omnes qui cognoverunt veritatem,

[Luther, 1545, German:](#)

Der Älteste: der auserwählten Frau und ihren Kindern, die ich liebe in der Wahrheit, und nicht allein ich sondern auch alle, die die Wahrheit erkannt haben,

[KJV, 1611, English:](#)

The elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;

EGS

Der Älteste der auserwählten Frau und ihrer Kinder, die ich in der Wahrheit liebe, und nicht nur ich, sondern auch alle diejenigen, welche die Wahrheit kennengelernt haben,

IAM

The elder to the chosen lady and her children, whom I love in the truth, and not only I, but also all they, who have come to know the truth,

2 John:

2

[Greek](#)

διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα.

Lat.

propter veritatem, quæ permanet in nobis, et nobiscum erit in æternum.

Ger.

um der Wahrheit willen, die in uns bleibt und bei uns sein wird in Ewigkeit.

KJV

For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever.

EGS

Weil die Wahrheit in uns bleibt, mit uns ist, und für immer sein wird.

IAM

Because the truth abides in us, is with us, and will be forever.

2 John:

3

[Greek](#)

ἔσται μεθ' ἡμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη παρὰ Θεοῦ Πατρὸς, καὶ παρὰ Ἰησοῦ* Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Πατρὸς, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.

*Ἰησοῦς : [μῆτιρ](#)-Savior
Cf. [Matthew 1: 21](#)

Lat.

Sit vobiscum gratia, misericordia, pax a Deo Patre, et a Christo Jesu Filio Patris in veritate, et caritate.

Ger.

Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und von dem HERRN Jesus Christus, dem Sohn des Vaters, in der Wahrheit und in der Liebe, sei mit euch!*

*Greek Variant

KJV

Grace be with you, mercy, and peace, from God the Father, and from the Lord* Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

*Greek Variant

EGS

Es wird mit uns sein: Gnade, Barmherzigkeit und Friede von Gott, dem Vater, und von dem Göttlichen Retter, dem Sohn des Vaters, in Wahrheit und Liebe.

IAM

There will be with us: Grace, mercy, and peace, from God, the Father, and from the Divine Savior, the Son of the Father, in truth and love.

2 John:

4

Greek

Ἐχάρην λίαν ὅτι εὔρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ Πατρὸς.

Lat.

Gavisus sum valde, quoniam inveni de filiis tuis ambulantes in veritate, sicut mandatum accepimus a Patre.

Ger.

Ich bin erfreut, daß ich gefunden habe unter deinen Kindern, die in der Wahrheit wandeln, wie denn wir ein Gebot vom Vater empfangen haben

KJV

I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.

EGS

Es hat mich sehr gefreut, dass ich unter Deinen Kindern diejenigen gefunden habe, die weiterhin wahrheitsgemäß leben, so wie wir Anweisung vom Vater erhalten haben.

IAM

I was very happy that I have found among your children, those who continue to live truthfully, just as we have received instruction from the Father.

2 John:

5

Greek

καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν γράφων σοι καινὴν, ἀλλὰ ἣν εἶχαμεν ἀπ' ἀρχῆς*, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.

*ἀρχῆ Primary in importance, or time Cf. 3: 8

Lat.

Et nunc rogo te domina, non tamquam mandatum novum scribens tibi, sed quod habuimus ab initio*, ut diligamus alterutrum.

*initio refers time; should be principio

Ger.

Und nun bitte ich dich, Frau (nicht als schriebe ich dir ein neues Gebot, sondern das wir gehabt haben von Anfang), daß wir uns untereinander lieben.*

*Anfang Translates Latin

KJV

And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning*, that we love one another

*beginning Translates Latin

EGS

Und jetzt bitte ich Dich, ehrenwerte Frau, nicht, dass ich Dir ein neues Gebot schreibe, sondern was von größter Wichtigkeit ist, dass wir uns weiterhin lieben sollten.

IAM

And now I ask you, lady, not as though I am writing a new commandment to you, but that which we have is of utmost importance that we should continue to love one another.

2 John:

6

Greek

καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ· αὕτη ἡ ἐντολή ἐστίν, καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς*, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε.

*ἀρχῆ Primary in importance, or time Cf. 3: 8

Lat.

Et hæc est caritas, ut ambulemus secundum mandata ejus. Hoc est enim mandatum, ut quemadmodum audistis ab initio*, in eo ambuletis.

*initio refers time; should be principio

Ger.

Und das ist die Liebe, daß wir wandeln nach seinem Gebot; das ist das Gebot, wie ihr gehört habt von Anfang, daß ihr in derselben wandeln sollt.*

*Anfang Translates Latin

KJV

And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning*, ye should walk in it.

*beginning Translates Latin

EGS

Und das ist Liebe, damit wir übereinstimmend mit seinen Statuten leben. Wie Ihr gehört habt, diese Richtlinie ist von größter Bedeutung, damit Ihr ständig dementsprechend lebt.

IAM

And this is love, that we may live in line with His statutes. It is just as you heard, this commandment is of utmost importance that you may continue to live accordingly.

2 John:

7

Greek

ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.

Lat.

Quoniam multi seductores exierunt in mundum, qui non confitentur Jesum Christum venisse in carnem : hic est seductor, et antichristus.

Ger.

Denn viele Verführer sind in die Welt gekommen, die nicht bekennen Jesum Christum, daß er in das Fleisch gekommen ist. Das ist der Verführer und der Widerchrist.

KJV

For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.

EGS

Denn viele Irrende sind in der Welt hervorgekommen, die nicht bekennen, dass der Göttliche Retter menschliches Fleisch angenommen hat. Ein solcher Schwindler ist der Gegenchrist.

IAM **For many deceivers have come into the world, who do not confess that the Divine Savior took on human flesh. Such a deceiver is the Antichrist.**

2 John: **8**

Greek βλέπετε ἑαυτούς, ἵνα μὴ ἀπολέσητε ἃ ἠργασάμεθα, ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβητε.

Lat. Videte vosmetipsos, ne perdatis quæ operati estis : sed ut mercedem plenam accipiatis.

Ger. *Sehet euch vor, daß wir nicht verlieren, was wir erarbeitet haben, sondern vollen Lohn empfangen.*

KJV Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.

EGS ***Passt auf, dass ihr nicht verliert, wofür wir gearbeitet haben, sondern dass Ihr eine volle Belohnung erhaltet.***

IAM ***Watch out for yourselves, that you may not lose what we worked for, but that you may receive a full reward.***

2 John: **9**

Greek πᾶς ὁ προάγων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ Θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, οὗτος καὶ τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸν ἔχει.

Lat. Omnis qui recedit, et non permanet in doctrina Christi, Deum non habet : qui permanet in doctrina, hic et Patrem et Filium habet.

Ger. *Wer übertritt und bleibt nicht in der Lehre Christi, der hat keinen Gott; wer in der Lehre Christi bleibt, der hat beide, den Vater und den Sohn.*

KJV Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.

EGS ***Wer in der Lehre 'Christi' beginnt, aber nicht darin bleibt, hat Gott nicht. Wer aber in dieser Lehre bleibt, der hat den Vater und den Sohn.***

IAM ***Anyone, who starts in the teaching of 'Christ', but does not remain in it does not have God. Whoever remains in this teaching, he has both the Father and the Son.***

2 John: **10**

Greek εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν, καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε

Lat. Si quis venit ad vos, et hanc doctrinam non affert, nolite recipere eum in domum, nec Ave ei dixeritis.

Ger. *So jemand zu euch kommt und bringt diese Lehre nicht, den nehmet nicht ins Haus und grüßet ihn auch nicht.*

KJV If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into your house, neither bid him God speed:

EGS ***Wenn jemand zu Euch kommt und diese Lehre nicht bringt, nehmt ihn nicht ins Haus, grüßt ihn nicht, und redet nicht mit ihm.***

IAM ***If anyone comes to you, and does not bring this teaching, do not receive him into the house, do not greet him or talk to him.***

2 John: **11**

Greek ὁ λέγων γὰρ αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.

Lat. Qui enim dicit illi Ave, communicat operibus ejus malignis.

Ger. *Denn wer ihn grüßt, der macht sich teilhaftig seiner bösen Werke.*

KJV For he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds

EGS ***Denn wer mit ihm spricht und ihn begrüßt, nimmt an seinen bösen Taten teil.***

IAM ***For he, who talks with him and greets him, participates in his evil doings.***

2 John: **12**

Greek Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ ἐβουλήθη διὰ χάριτος καὶ μέλανος, ἀλλὰ ἐλπίζω γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν πεπληρωμένη ᾖ.

Lat.	Plura habens vobis scribere, nolui per cartam et atramentum : spero enim me futurum apud vos, et os ad os loqui : ut gaudium vestrum plenum sit.
Ger.	<i>Ich hatte euch viel zu schreiben, aber ich wollte nicht mit Briefen und Tinte; sondern ich hoffe, zu euch zu kommen und mündlich mit euch reden, auf daß unsere Freude vollkommen sei.</i>
KJV	Having many things to write unto you, I would not write with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.
EGS	<i>Ich könnte noch viel schreiben, aber ich möchte kein Papier und keine Tinte verwenden. Ich komme lieber zu Euch und rede mit Euch persönlich, damit wir mit Freude erfüllt werden.</i>
IAM	<i>I have many things to write to you, but I do not want to use paper and ink. I prefer to come to you and speak face to face, that our joy may be full.</i>

2 John: **13**

Greek Ἀσπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς.

Lat. Salutant te filii sororis tuæ Electæ.

Ger. *Es grüßen dich die Kinder deiner Schwester, der Auserwählten. Amen.**

*Greek Variant

KJV The children of thy elect sister greet thee. Amen.*

*Greek Variant

EGS ***Deine auserwählte Schwester begrüßt Dich [und] die Kinder.***

IAM ***Your chosen sister greets you [and] the children.***

3 John

[IAM](#)

[TOP](#)



3 John

1

[Grammar](#), [Notes](#):



[Nestle, 1904, Greek](#): Ὁ πρεσβύτερος Γαῖῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.

[Jerome, 400, Latin](#): Senior Gajo carissimo, quem ego diligo in veritate.

[Luther, 1545, German](#): *Der Älteste: Gajus, dem Lieben, den ich liebhabbe in der Wahrheit.*

[KJV, 1611, English](#): The elder unto the wellbeloved Gaius, whom I love in the truth.

EGS ***Der Älteste, dem geliebten Gaius, den ich in der Wahrheit liebe.***

IAM ***The elder to the beloved Gaius, whom I love in the truth.***

3 John: **2**

Greek Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦται σου ἡ ψυχή.

Lat. Carissime, de omnibus orationem facio prospere te ingredi, et valere sicut prospere agit anima tua

Ger. *Mein Lieber, ich wünsche in allen Stücken, daß dir's wohl gehe und du gesund seist, wie es denn deiner Seele wohl geht.*

KJV Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.

EGS **Geliebter, ich wünsche Dir alles Gute, gute Gesundheit und dass es mit Deiner Seele gut steht.**

IAM **Beloved, I wish you all the best, good health and that it is well with your soul.**

3 John: **3**

Greek **ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.**

Lat. Gavisus sum valde venientibus fratribus, et testimonium perhibentibus veritati tuæ, sicut tu in veritate ambulas.

Ger. *Ich bin aber sehr erfreut worden, da die Brüder kamen und zeugten von deiner Wahrheit, wie denn du wandelst in der Wahrheit.*

KJV For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.

EGS **Ich war sehr froh, als die Brüder kamen und von der Wahrheit zeugten, die in Dir ist, und von der Wahrheit, nach der Du lebst.**

IAM **I was very happy, when the brothers came and testified of the truth, which is in you, and the truth, according to which you live.**

3 John: **4**

Greek **μειζότεραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.**

Lat. Majorem horum non habeo gratiam, quam ut audiam filios meos in veritate ambulare.

Ger. *Ich habe keine größere Freude denn die, daß ich höre, wie meine Kinder in der Wahrheit wandeln.*

KJV I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.

EGS **Ich habe keine größere Freude, als zu hören, dass meine Kinder in der Wahrheit leben.**

IAM **I have no greater joy than this, than hearing that my children live the truth.**

3 John: **5**

Greek **Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ τοῦτο ξένους,**

Lat. Carissime, fideliter facis quidquid operaris in fratres, et hoc in peregrinos,

Ger. *Mein Lieber, du tust treulich, was du tust an den Brüdern und Gästen,*

KJV Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou doest to the brethren, and to strangers

EGS **Geliebter, Du bist treu, in dem, was Du für Brüder und für Fremde tust,**

IAM **Beloved, you are faithful in doing what you do for brothers, and for strangers,**

3 John: **6**

Greek **οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ Θεοῦ**

Lat. qui testimonium reddiderunt caritati tuæ in conspectu ecclesiae: quos, benefaciens, deduces digne Deo.

Ger. *die von deiner Liebe gezeugt haben vor der Gemeinde; und du wirst wohl tun, wenn du sie abfertigst würdig vor Gott.*

KJV Which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well:

EGS **Die Dein Beispiel der Liebe zu der Gemeinde bezeugen, denen Du gut dienst, wertvoll und weiterleitend zu Gott,**

IAM **Who testify of your example of love for the church, whom you are serving well, worthily sending it forward to God,**

3 John: **7**

Greek **ὕπὲρ γὰρ τοῦ Ὄνόματος ἐξῆλθαν μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἔθνικῶν.**

Lat. Pro nomine enim ejus profecti sunt, nihil accipientes a gentibus.

Ger. *Denn um seines Namens willen sind sie ausgezogen und nehmen von den Heiden nichts.*

KJV Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles.

EGS **Indem sie in dem Namen voranschreiten, und in keiner Weise von den Heiden abhängig sind.**

IAM **As they are progressing on behalf of the Name, not depending in any way on the nations.**

3 John: **8**

Greek ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.

Lat. Nos ergo debemus suscipere hujusmodi, ut cooperatores simus veritatis.

Ger. So sollen wir nun solche aufnehmen, auf daß wir der Wahrheit Gehilfen werden.

KJV We therefore ought to receive such, that we might be fellowhelpers to the truth.

EGS **Deshalb sollten wir solche [Leute] aufnehmen, dass wir in der Wahrheit Mitarbeiter sein können.**

IAM **Therefore, we ought to receive such [people] that we might be co-workers [with them] in the truth.**

3 John: **9**

Greek Ἔγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρεφῆς οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.

Lat. Scripsissem forsitan ecclesiae : sed is qui amat primatum genere in eis, Diotrophes, non recipit nos

Ger. Ich habe der Gemeinde geschrieben, aber Diotrophes, der unter ihnen hochgehalten sein will, nimmt uns nicht an.

KJV I wrote unto the church: but Diotrophes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not.

EGS **Ich habe etwas an die Kirche geschrieben, aber Diotrophes, der es liebt, der erste unter ihnen zu sein, will uns nicht.**

IAM **I have written something to the church, but Diotrophes, who loves to be first among them, does not want us.**

3 John: **10**

Greek διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς, καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφούς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.

Lat. propter hoc si venero, commonebo ejus opera, quæ facit, verbis malignis garrinis in nos : et quasi non ei ista sufficiant, neque ipse suscipit fratres : et eos qui suscipiunt, prohibet, et de ecclesia ejicit.

Ger. Darum, wenn ich komme, will ich ihn erinnern seiner Werke, die er tut; denn er plaudert mit bösen Worten wider uns und läßt sich an dem nicht genügen; er selbst nimmt die Brüder nicht an und wehrt denen, die es tun wollen, und stößt sie aus der Gemeinde.

KJV Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth them out of the church.

EGS **Deswegen, wenn ich kommen sollte, werde ich ihn auf seine Taten aufmerksam machen; was er gegen uns tut, ist böser schlimmer Klatsch; wenn das nicht genug wäre, er nimmt die Brüder nicht auf und verbietet denen, die es tun; er wirft sie sogar aus der Kirche hinaus.**

IAM **Because of this, if I should come, I will bring his deeds to his attention; what he is doing against us is evil malicious gossip; if that were not enough, he does not receive the brothers, and forbids them that would, he even expels them from the church.**

3 John: **11**

Greek Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἐώρακεν τὸν Θεόν.

Lat. Carissime, noli imitari malum, sed quod bonum est. Qui benefacit, ex Deo est : qui malefacit, non vidit Deum.

Ger.	<i>Mein Lieber, folge nicht nach dem Bösen, sondern dem Guten. Wer Gutes tut, der ist von Gott; wer Böses tut, der sieht Gott nicht.</i>
KJV	Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God
EGS	<i>Geliebter, ahme nicht nach, was böse ist, sondern was gut ist. Wer Gutes tut, ist von Gott; wer Böses tut, hat Gott nicht gesehen.</i>
IAM	<i>Beloved, do not imitate what is evil, but what is good. Whoever does good is of God; he, who does evil has not seen God.</i>

3 John: **12**

Greek

Δημητρίω μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθῆς ἐστίν.

Lat.	Demetrio testimonium redditur ab omnibus, et ab ipsa veritate, sed et nos testimonium perhibemus : et nosti quoniam testimonium nostrum verum est.
Ger.	<i>Demetrius hat Zeugnis von jedermann und von der Wahrheit selbst; und wir zeugen auch, und ihr wisset, das unser Zeugnis wahr ist.</i>
KJV	Demetrius hath good report of all men, and of the truth itself: yea, and we also bear record; and ye know that our record is true.
EGS	<i>Demetrius ist von allen als gut erklärt, sogar von der Wahrheit selbst. Ja, und wir tun's auch, und Du weißt, dass unser Zeugnis wahr ist.</i>
IAM	<i>Demetrius is well attested by all, even of the truth itself; yes, and so do we, and you know that our testimony is true.</i>

3 John: **13**

Greek

Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι, ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράφειν

Lat.	Multa habui tibi scribere : sed nolui per atramentum et calamum scribere tibi.
Ger.	<i>Ich hatte viel zu schreiben; aber ich will nicht mit der Tinte und der Feder an dich schreiben.</i>
KJV	I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee:
EGS	<i>Ich habe viele Dinge Dir zu schreiben, aber ich möchte Dir nicht mit Tinte und Stift schreiben.</i>
IAM	<i>I have many things to write to you, but I do not want to write to you with ink and pen.</i>

3 John: **14**

Greek

ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἰδεῖν, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν. Εἰρήνη σοι. ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.

Lat.	Spero autem protinus te videre, et os ad os loquemur. Pax tibi. Salutant te amici. Saluta amicos nominatim. Spero autem protinus te videre, et os ad os loquemur. Pax tibi. Salutant te amici. Saluta amicos nominatim.
Ger.	<i>Ich hoffe aber, dich bald zu sehen; so wollen wir mündlich miteinander reden. Friede sei mit dir! Es grüßen dich die Freunde. Grüße die Freunde bei Namen.</i>
KJV	But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. Peace be to thee. Our friends salute thee. Greet the friends by name.
EGS	<i>Ich hoffe, wir sehen uns bald und werden uns von Angesicht zu Angesicht unterhalten. Friede sei mit dir. Die Freunde grüßen dich. Grüße die Freunde mit Namen.</i>
IAM	<i>I hope to see you soon, and we will speak face to face. Peace be to you. The friends greet you. Greet the friends by name.</i>

